

Справочная литература как инструмент языковой политики

© Денис Владимирович Хворостин, 2009
denis.khvorostin@gmail.com

*Российский государственный
педагогический университет им. А. И. Герцена*

Хворостин Д. В. *Справочная литература как инструмент языковой политики // IX Житниковские чтения: Развитие языка: стихийные и управляемые процессы: материалы Всерос. науч.-практ. конф. — Челябинск, 2009. С. 57-65.*

В статье рассматривается вопрос о словарях, реализующих принцип «от смысла к слову». Предполагается, что помогая выбрать наиболее подходящее для конкретной речевой ситуации слово, словарь может актуализировать архаизированную лексику, ввести некоторые просторечные и диалектные (областные) слова в нормированный язык, а также уменьшить процесс создания новых слов и выражений.

Д. В. Хворостин
Российский государственный
педагогический университет им. А. И. Герцена

СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК ИНСТРУМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ

Одной из наиболее важных проблем, стоящих перед составителями традиционных толковых словарей, является архаизация лексики. Словарный состав языка подвижен, и определить, все еще находится то или иное слово в употреблении, или уже вышло из широкого употребления, — зачастую не представляется

возможным. На этот аспект взаимоотношения лексики естественного языка и справочной литературы можно посмотреть и с другой стороны, ведь любой словарь не только *описывает* состояние языка, но и *предписывает* его употребление. В этом отношении справочную литературу можно рассматривать как одно из средств языковой политики.

Тем не менее, далеко не любой лингвистический словарь можно рассматривать как средство влияния лексику. Традиционный алфавитный способ упорядочения словарных статей удобен при поиске «от слова к смыслу». Однако довольно часто люди сталкиваются и с необходимостью поиска «от смысла к слову», и здесь традиционные толковые словари малоэффективны: в них нет необходимых вхождений. В какой-то степени проблема разрешилась с появлением электронных версий толковых словарей. В них поиск информации можно организовать как по леммам, так и внутри статей. Некоторая часть запросов выполняется, но далеко не вся, так как объективировать смысл, сформировать необходимый запрос иногда очень сложно. Добавим сюда возможное несоответствие в запросе и словарной статье слов-синонимов, орфографические ошибки и описки и проблема поиска станет более очевидной.

Если допустить, что безрезультатный поиск «от смысла к слову» — это одна из причин архаизации лексики, то создание удобного инструмента (справочника) можно будет рассматривать как реальный способ повлиять на процессы архаизации и создания новых слов. Действительно, если поиск от смысла к слову разрешается, то нет необходимости в создании новых — замещающих — слов.

Что же можно рассматривать в качестве подобного инструмента? В первую очередь — тезаурусы и идеографические словари. Этот вид справочной литературы способен отчасти помочь в поиске конкретного слова, однако он предполагает параллельное использование толкового словаря, поскольку в идеографическом словаре в центре внимания находятся связи между лексемами, а толкования приводятся в единичных случаях и в сжатом виде.

Еще одно неудобство, которое испытывает пользователь тезаурусов и идеографических словарей, — это длительный поиск необходимого гнезда слов (особенно, если отсутствует предметный указатель).

Второй инструмент организации поиска «от смысла к слову» — использование словаря, являющегося одновременно идеографическим и тол-

ковым. Примером подобного объединения является электронная версия энциклопедии Britannica (*Encyclopædia Britannica 2007 Ultimate Reference Suite*. Chicago: Encyclopædia Britannica, 2007), в которой помимо обычного списка словарных статей присутствует BrainStormer, выстраивающий связи между словами.

Рассматривая как пучок ассоциаций, в качестве третьего инструмента поиска от «смысла к слову» можно рекомендовать ассоциативные словари.

Возможен и четвертый инструмент — это особый тип словарей, так называемые *reverse dictionaries* (отметим особо, что термин *reverse dictionary* используется в англоязычной лингвистической терминологии и для обозначения обратных словарей, подобных «Грамматическому словарю русского языка» А. А. Зализняка, 1987). Это словари, в которых леммами становятся семантические примитивы. В качестве примера *возможного* построения подобного словаря приведем следующую статью составленного нами «оборотного»* словаря русского языка:

АЛМАЗ. Прозрачный драгоценный камень, блеском и твёрдостью превосходящий все другие минералы. [ПРИЛ **алмазный** [СЛОВСОЧ **алмазный рынок**]] || Инструмент для резки стекла в виде острого куса этого камня, вделанного в рукоятку, — **алмаз** [ПРИЛ **алмазный**] || Драгоценный камень — гранёный и шлифованный ювелирный алмаз — **бриллиант** [ПРИЛ **бриллиантовый**] и **брильянт** [ПРИЛ **брильянтовый**], ювелирный алмаз; необработанный, не огранённый в бриллиант алмаз — **сырой алмаз**. || Крупный брильянт — **солитер**. || Такой, как у алмаза, — **алмазный** [СЛОВСОЧ **алмазная огранка стали**] (*спец.*); такой, как у бриллианта, — **бриллиантовый** [СЛОВСОЧ **бриллиантовая огранка стали**] (*спец.*). || Магматическая **горная порода, нередко содержащая алмазы**, — **кимберлит** [ПРИЛ **кимберлитовый** [СЛОВСОЧ **кимберлитовая трубка**]].

При наличии в подобном словаре предметного указателя (в который можно включить все слова, набранные в приведенной статье полужирным шрифтом) отыскать любое другое слово ста-

* Мы используем слово «оборотный», поскольку словосочетание «обратный словарь» в традиции русской лексикографии уже используется для обозначения особого способа группировки слов. Словосочетания *идеографический словарь, идейный словарь, словарь идей* также не представляются нам удачными.

новится меньшей проблемой. Так, статья «Алмаз» позволяет достаточно быстро выяснить, как называется *порода, содержащая алмазы*. Более того, для успешного поиска не нужно даже знать геологическое понятие *порода*.

Однако построение подобного словаря также порождает ряд проблем. Прежде всего, возникает вопрос о семантических примитивах: что допустимо использовать в качестве леммы, а что — нет. Частично этот вопрос разрешается включением в словарь предметного указателя, а при выборе слов можно опираться на частотные и ассоциативные словари.

Вторая возможная проблема — объем словарной статьи. Рассмотрим статью «Судно»:

СУДНО. Плавающее транспортное средство для перевозки людей и грузов, для военных целей, водного промысла, спортивных состязаний [УМЕНЬШ **судёнышко**; ПРИЛ **судовой**; ПРЕФ **судо...**; СЛОВСОЧ **самоходное судно, несамоходное судно (буксируемое, парусное или гребное), морское судно, торговое судно, парусное судно, научно-исследовательское судно**]. || **Теория и практика постройки судна** – судостроение [ПРИЛ **судо-строительный**]; **кораблестроение** [ПРИЛ **кораблестроительный**; СПЕЦ-Т **кораблестроитель, корабел (разг.), корабельщик (разг.)**]; рабочий, занимающийся сборкой корпуса судна на судовой верфи – **судосборщик** [ЖЕН **судосборщица**; ПРИЛ **судосборщицкий**]. || **Место постройки и ремонта** судов – **верфь** [ПРИЛ **верфенный и верфяной**; СЛОВСОЧ **судостроительная верфь** [ПРИЛ **судовойверфенный**; СОКР **судовойверфь**]]; наклонная площадка на верфях для постройки, ремонта судов и спуска их на воду – **стапель** [ПРИЛ **стапельный**; СЛОВСОЧ **сойти со стапелей**] (*спец.*); **сооружение для ремонта и постройки** судов – **док** [ПРИЛ **доковый**]. || Отделённый от водоёма затвором **док** – **сухой док**, на понтонах – **плавучий док**. || Помещение на берегу, где строится или ремонтируется корпус судна – **эллинг** [ПРИЛ **эллинговый**] (*спец.*). || Специальное помещение для спортивных судов, вёсел и другого инвентаря – **эллинг** [ПРИЛ **эллинговый**] (*спец.*). || **Предприятие, управляющее** передвижением судов – **пароходство** [СЛОВСОЧ **речное пароходство, морское пароходство, озёрное пароходство**]; **плавание судов** – **судоходство** [СЛОВСОЧ **морское, речное судоходство**], **пароходство** (*устар.*); доступный для судоходства – **судоходный** [СУЩ **судоходность**]. || Круг научных дисциплин, **относящийся к вождению судов**, а так-

же само такое вождение – **судовождение** [ПРИЛ **судоводительский**; СПЕЦ-Т **судоводитель** [ПРИЛ **судоводительский**]], **кораблевождение**. || **Единица рабочего времени** судна, исчисляемая работой, к-рая выполняется одним судном за один год плавания – **судо-год** (*спец.*). || Самое крупное или лучшее судно флота данного района, специальной флотилии, данного типа судов – **флагман** [ПРИЛ **флагманский**]. || Судно с двумя соединенными в верхней части корпусами – **катамаран** [ПРИЛ **катамаранный**], с тремя соединёнными в верхней части корпусами – **тримаран** [ПРИЛ **тримаранный**]. || Судно с паровым двигателем – **пароход** [ПРИЛ **пароходный**], с двигателем внутреннего сгорания – **теплоход** [ПРИЛ **теплоходный**], с электрическим двигателем, двигателями – **электроход** [ПРИЛ **электроходный**], с ядерной силовой установкой – **атомоход** [ПРИЛ **атомоходный**]. || Крупное **соединение военных судов** – **эскадра** [ПРИЛ **эскадренный**]; все подводные лодки ВМФ государства или одного из его флотов – **подводные силы флота**; крупный **военный** корабль, на к-ром находится командующий эскадрой – **флагман** [ПРИЛ **флагманский**], **флагманский корабль**; корабль, возглавляющий колонну, группу судов – **лидер**; большой, хорошо вооружённый военный корабль для крупных боевых операций – **линейный корабль** [СОКР **линкор**], **линейный крейсер**; большой быстроходный боевой корабль – **крейсер** [ПРИЛ **крейсерский**; СЛОВСОЧ **броненосный, противолодочный, ракетный крейсер**]; военный корабль с сильным торпедным вооружением – **миноносец** [СЛОВСОЧ **эскадренный миноносец** [СОКР **эсминец**]]; корабль, вооружённый торпедами – **торпедоносец**; корабль *или* подводная лодка, оснащённый ракетами – **ракетоносец**; военный корабль, оборудованный как подвижной морской аэродром – **авианосец**, как подвижной морской вертодром – **вертолётносец**; боевой корабль, способный совершать плавание в подводном и надводном положении, – **подводная лодка** [СОКР **подлодка**], **субмарина**; судно для постановки минных или сетевых заграждений – **заградитель** [СЛОВСОЧ **минный заградитель**] (*спец.*); военное судно для траления – **тральщик**; военный **сторожевой** корабль – **корвет** [ПРИЛ **корветный**]; во флоте нек-рых стран: военный корабль для крейсерской сторожевой службы, противолодочной и противовоздушной обороны – **фрегат** [ПРИЛ **фрегатный**]; небольшой военный корабль с несколькими орудиями для действия вблизи берегов – **канонерская лодка**; военный корабль, ведущий на морских путях самостоятельные опе-

рации по уничтожению транспортных судов противника – **рейдер** [ПРИЛ **рейдерский**]; **малый военный** корабль специального *или* вспомогательного назначения – **катер** [ПРИЛ **катерный**; СЛОВСОЧ **торпедный катер, сторожевой катер**]; специальное военное судно, обслуживающее другие суда во время стоянки – **матка** (*спец.*). || В конце XIX – начале XX в.: крупный бронированный военный корабль – **броненосец** [СЛОВСОЧ **эскадренный броненосец**]; большой броненосец, предшественник современного линейного корабля – **дредноут** [ПРИЛ **дредноутный**]; старинное гребное многовёсельное военное судно, на к-ром в Западной Европе гребцами обычно были каторжники – **галера** [ПРИЛ **галерный**]; военный парусный трёхмачтовый корабль – **фрегат** [ПРИЛ **фрегатный**]; трёхмачтовое военное судно – **корвет** [ПРИЛ **корветный**]. || **Морское судно** (первонач. парусное; сейчас преимущ. о военных судах, а также о многомачтовых парусных судах с прямыми парусами) – **корабль** [УМЕНЬШ **кораблик**; ПРИЛ **корабельный**; СЛОВСОЧ **военный корабль, десантный корабль, сторожевой корабль, эскортный корабль, патрульный корабль**]; владелец корабля – **корабельщик**; крушение, гибель корабля в море – **кораблекрушение** [СЛОВСОЧ **потерпеть кораблекрушение**]. || Судно, оборудованное для прохода **сквозь льды**, для плавания во льдах – **ледокол** [ПРИЛ **ледокольный**; СЛОВСОЧ **атомный ледокол, океанский ледокол, речной ледокол**]. || Морское судно с косыми парусами – **шхуна** [СЛОВСОЧ **двухмачтовая, многомачтовая шхуна**]; морское **парусное судно** с косыми парусами на кормовой мачте – **барк**; морское двухмачтовое парусное судно с прямыми парусами – **бриг** [СЛОВСОЧ **военный бриг**]; лёгкое морское парусное двухмачтовое судно – **бригантина**; быстроходное морское парусное (*или* парусно-паровое) судно – **клипер** [ПРИЛ **клиперный**]; Небольшое парусное (теперь также и моторное) беспалубное судно на южных морях – **фелюга** [ПРИЛ **фелюжный**]. || **Рыболовное** судно с кошельковым неводом – **сейнер** [ПРИЛ **сейнерный**]; морское судно, оборудованное рыболовными тралами – **траулер** [ПРИЛ **траулерный**], **тральщик** (*стар.*). || **Небольшое** парусное, гребное *или* моторное судно – **бот** [УМЕНЬШ **ботик**; ПРИЛ **ботовый**; СЛОВСОЧ **морской бот**]; небольшое, обычно **гребное судно** – **ЛОДКА**; лодка, парусное судно – **ладья** [ПРИЛ **ладейный**] (*устар. и обл.*); в Китае и других странах Юго-Восточной Азии: грузовое судно с четырёхугольным парусом – **джонка**; **на Севере**: небольшое парусное судно для рыбного промысла, перевозки гру-

зов – **карбас** [ПРИЛ **карбасный**; СЛОВСОЧ **деревянный карбас**]. || **Грузовое** судно, обычно плоскодонное – **баржа** [ПРИЛ **баржевый и баржевой**; СЛОВСОЧ **самоходная баржа, несамоходная баржа**] || Лёгкая деревянная баржа – **барка** [ПРИЛ **барочный**]; грузовое несамоходное судно типа баржи, употр. для погрузки и разгрузки больших судов, для местных перевозок – **лихтер** [ПРИЛ **лихтерный**; СЛОВСОЧ **самоходный лихтер, несамоходный лихтер**] (спец.); небольшая несамоходная мелкосидящая баржа (напр. для перевозки грунта при землечерпательных караванах, для разгрузки судов на рейде) – **шаланда** [ПРИЛ **шаландный**]; небольшое портовое судно – **баркас** [ПРИЛ **баркасный**; СЛОВСОЧ **пожарный баркас**]; **нанимать** транспортное средство для перевозки груза – **фрахтовать** [сов **зафрахтовать**; СУЩ **фрахтовка**; ПРИЛ **фрахтовочный**] (*спец.*). || Судно, предназначенное для перевозки сухих грузов — насыпных, штучных, а также жидких грузов в таре – **сухогруз** [ПРИЛ **сухогрузный** (*спец.*)], судно для перевозки жидких грузов в танках – **танкер** [ПРИЛ **танкерный**]. || **Пассажирское** судно, совершающее рейсы в черте города, в пригород – **речной трамвай**; быстроходное речное пассажирское судно на подводных крыльях – **метеор, ракета**; большое быстроходное судно – **лайнер** [ПРИЛ **лайнерный и лайнерский**]. || Небольшое судно **для прогулок, спорта** – **яхта** [ПРИЛ **яхтенный и яхтовый**; СЛОВСОЧ **моторная яхта**]; парусное одномачтовое мелкосидящее **спортивное** судно с выдвигаемым килем – **швертбот**; небольшое гребное *или* моторное судно – **катер** [ПРИЛ **катерный**; СЛОВСОЧ **пассажирский катер**]; небольшое мелкосидящее быстроходное судно, легко **скользящее по поверхности воды** – **глиссер** [ПРИЛ **глиссерный**]. || **Старинное** речное деревянное плоскодонное судно – **струг** [ПРИЛ **струговой**]; в старое время на Волге, на Каспийском море: большое плоскодонное парусное судно для перевозки грузов – **расшива**. || Плоскодонное несамоходное беспалубное судно для перевозки грузов, для устройства плавучих пристаней, наплавных мостов – **плашкоут** [ПРИЛ **плашкоутный**]. || **Модель судна** – **судомодель**; постройка и запуск моделей судов – **судомоделизм** [ПРИЛ **судомодельный**]; человек, занимающийся судомоделизмом – **судомоделист** [ЖЕН **судомоделистка**; ПРИЛ **судомоделистский**].

В отдельную статью вынесен блок слов, связанных с понятием ‘лодка’, и тем не менее найти нужное слово в этой статье уже становится не легким делом. Безусловно, использование прозрач-

ной системы помет и маркирование ключевых элементов статьи позволяет облегчить работу со словарем, и тем не менее вопрос о построении статьи не снимается полностью. Остается открытым вопрос об очередности блоков представляемой информации. В приведенном выше примере это блоки связанные с (1) постройкой судов, (2) их эксплуатацией, (3) их типами.

Вернемся к заявленной нами теме о влиянии справочной литературы на архаизацию лексики. В приведенном ниже примере наряду со словом «*предбанник*» приводится устаревшее слово «*пространок*»:

БАНЯ. Специальное помещение или учреждение, где моются и парятся. [ПРИЛ **банный**; СЛОВСОЧ **истопить баню**] || Помещение для раздевания в бане – **предбанник**, **пространок** (*устар.*); отделение в бане, где парятся – **парильня**, **парилка** (*разг.*), **парная**. || **Работник бани**, обслуживающий посетителей в раздевальном зале, – **пространщик** [ЖЕН **пространщица**]; работник в моечном отделении бани – **банщик** [ЖЕН **банщица**; ПРИЛ **банщицкий**] || Финская баня с горячим сухим воздухом в парной и холодным бассейном – **сауна**.

Поскольку «оборотный» словарь отвечает на вопрос «*Как назвать?*», вопрос о статусе слова в языке уходит на второй план. Иными словами, пользователь «оборотного» словаря получает инструмент, позволяющий отыскать *множество* слов и словосочетаний, соотносимых с определенными смыслами. Какое слово из предложенных будет выбрано – зависит уже от самого пользователя.

Так, в статье «*Медведь*» приводится два синонима к ключевому слову — «*мишка*» и «*топтыгин*»:

МЕДВЕДЬ. Крупное хищное млекопитающее с длинной шерстью и толстыми ногами. [ПРИЛ **медвежий**; СЛОВСОЧ **белый медведь** [СИН **умка** (*обл.*)], **бурый медведь**; СИН **мишка** [УМЕНЬШ **мишутка**; СЛОВСОЧ **мишка косолапый**] (*разг. ласк.*), **топтыгин** (*разг. шутл.*) || мех медведя – **медведь** [ПРИЛ **медвежий**] || Самка медведя – **медведица**; детёныш медведя – **медвежонок**. || Североамериканский бурый медведь – **гризли** (*нескл.*) || Зимнее логовище медведя – **берлога** [ПРИЛ **берложный**]. || Медвежье мясо как пища – **медвежатина**. || Охотник на медведей – **медвежатник**.

Помогая выбрать наиболее подходящий для конкретного случая вариант, «оборотный» словарь, тем не менее, делает расстояние между редкими (диалектным, профессиональным, просторечным) словами и *человеком говорящим* более коротким. В итоге это может актуализировать архаизированную лексику, ввести некоторые просторечные и диалектные (областные) слова в нормированный язык, а также несколько уменьшить процесс создания новых слов и выражений.

Список литературы

1. Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / РАН. ИРЯ им В. В. Виноградова. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2006. – 944 с.
2. Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии. – В кн.: Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – М.: Наука, 1974. – С. 265-304.